

Số ra ngày: 15/11/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 28 tháng 11 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin
11月28日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

7:00~20:00 ngày 22 tháng 11 (chủ nhật) là ngày bỏ phiếu bầu cử tỉnh trưởng tỉnh Osaka dành cho công dân mang quốc tịch Nhật Bản. Chúng ta nhất định hãy bỏ phiếu.
日本国籍をお持ちの方へ 11月22日 (日) 7:00~20:00 大阪府知事選挙の投票日です 必ず投票しましょう

Miễn giảm phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân

Những người đang gặp khó khăn trong việc đóng phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân và đáp ứng được các tiêu chuẩn miễn giảm sẽ được miễn giảm một phần số tiền phải thanh toán trong năm 2016. Các hộ gia đình đang nhận trợ cấp xã hội sẽ không được miễn giảm.

Thời gian	Địa điểm
20/11 (thứ sáu)	Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)
24/11 (thứ ba)	Yuyu Plaza (Kusaka) Green Pal (Nakakounoike)
25/11 (thứ tư)	Quảng trường Hasuno (Oumidou)
26/11 (thứ năm)	Quảng trường Momono (Kusune)
27/11 (thứ sáu)	Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)
30/11 (thứ hai)	Yamanami Plaza (Shijo)

Bắt cứ lúc nào từ 10 giờ ~15 giờ

Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về tiêu chuẩn thu nhập và các giấy tờ cần thiết, v.v...

水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料の減免

水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料を納めることが困難で、減免基準に当てはまる方を対象に、平成28年度の納付額の一部を減免します。なお、生活保護世帯への減免はできません。

とき	ところ
11/20(金)	ゆめひろば 布施駅前
11/24(火)	ゆうゆうプラザ (日下) グリーンパル (中鴻池)
11/25(水)	はすの広場 (近江堂)
11/26(木)	ももの広場 (楠根)
11/27(金)	くすのきプラザ (若江岩田駅前)
11/30(月)	やまなみプラザ (四条)

いずれも 10:00~15:00
所得基準や必要書類など詳しくはお問い合わせください。

Nơi liên hệ 問合先

Phí nước máy: Phòng chăm sóc khách hàng	水道料金 = お客様サービス課	TEL 06-6724-1221 / FAX 06-6721-2374
Phí sử dụng hệ thống thoát nước: Phòng nghiệp vụ	下水道使用料 = 業務課	TEL 06-4309-3251 / FAX 06-4309-3827
Phí xử lý phân: Phòng kế hoạch môi trường	し尿処理手数料 = 環境企画課	TEL 06-4309-3198 / FAX 06-4309-3818

Cấp chi phí chữa bệnh, chi phí tang lễ, v.v...

[Chi phí chữa bệnh]
Vui lòng nộp đơn xin khi đã tự thanh toán toàn bộ khoản chi phí y tế mà không thể xuất trình thẻ bảo hiểm do tình huống khẩn cấp hoặc bất khả kháng. Sau khi kiểm tra, chúng tôi sẽ cấp khoản tiền đã quyết định.

[Chi phí chữa bệnh cao]
Khi một phần khoản tiền thanh toán tương ứng trong 1 tháng đã thanh toán tại quầy thanh toán của cơ sở y tế như là chi phí khám bệnh bằng bảo hiểm vượt quá hạn mức tự thanh toán thì chúng tôi sẽ cấp khoản tiền đã vượt quá.

[Chi phí tang lễ]
Trường hợp người được bảo hiểm mất, chúng tôi sẽ cấp 50.000 yên cho người tổ chức tang lễ.

療養費や葬祭費などを給付します

【療養費】
緊急またはやむを得ない事情で保険証の提示ができず、医療費を全額自己負担したときは申請してください。審査のうえ、決定した額を支給します。

【高額療養費】
保険診療費として、医療機関の窓口で支払った1ヶ月当たりの一部負担金が、自己負担限度額を超えたとき、超えた額を支給します。

【葬祭費】
被保険者が亡くなった場合、葬儀を行った方に5万円を支給します。



Nơi liên hệ: Ban trợ cấp và tư cách TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804	問い合わせ先: 資格給付課
----------------------------------------------------------------------------	---------------

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請はお済みですか	
Thời hạn nộp đơn xin tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con đã gửi cho những người thuộc đối tượng là ngày 29 tháng 1 năm sau (thứ sáu) (theo dấu bưu điện). Nếu quá thời hạn nộp đơn xin thì sẽ bị từ chối và không được thanh toán nên vui lòng nộp đơn xin sớm. Vì chúng tôi sẽ gửi lại cho những người làm mất hoặc làm hỏng đơn xin nên vui lòng liên hệ trung tâm tư vấn.	対象と思われる方へ送付しました臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請書の提出期限は来年1月29日(金)(消印有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなし支給できませんので、お早めに申請してください。申請書を紛失または棄損した方には再送しますので、お問合せセンターへご連絡ください。

Nơi liên hệ/ Trung tâm tư vấn về tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con TEL 0570-005-192 Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820 問い合わせ: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター/臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

Gửi thẻ thông báo My Number	マイナンバー通知カードを送付します
Chúng tôi sẽ gửi thẻ thông báo My Number bằng hình thức bảo đảm đơn giản kể từ ngày 20 tháng 11 trong khu vực Higashiosaka. Vì cần phải ghi My Number vào hồ sơ liên quan đến thuế và bảo hiểm xã hội nên vui lòng cất giữ thẻ thông báo cẩn thận.	マイナンバー通知カードは、東大阪市内では11月20日以降に簡易書留で送付します。税や社会保障関係の書類にマイナンバーの記載が必要ですので、通知カードは大切に保管してください。
Nơi liên hệ : Ngày thường 9:30-22:00 Thứ bảy/chủ nhật, ngày lễ tiếng Nhật TEL:0120-95-0178 Hỗ trợ nhiều thứ tiếng (tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha vào) TEL:0120-0178-26~27	9:30-17:30
問い合わせ先: 平日9:30~22:00 土・日・祝休日 9:30~17:30 日本語 TEL:0120-95-0178 外国語対応(英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語) TEL:0120-0178-26~27	

Phiếu ưu đãi khám bệnh ung thư miễn phí	がん検診無料クーポン券
Thành phố đang phát phiếu ưu đãi khám bệnh ung thư cổ tử cung, ung thư vú, ung thư đại tràng, vi rút viêm gan có miễn chi phí khám bệnh tự thanh toán cho các đối tượng. Thời hạn sử dụng phiếu này là đến ngày 31 tháng 3 năm sau (thứ năm). Ung thư cần được phát hiện sớm và điều trị sớm. Để phát hiện sớm, nhân cơ hội này chúng ta hãy sử dụng phiếu ưu đãi miễn phí và đến khám sớm. [Đối tượng] ◆Khám ung thư cổ tử cung: phụ nữ ở độ tuổi 20 ◆Khám ung thư vú: phụ nữ ở độ tuổi 40 ◆Khám ung thư đại tràng, vi rút viêm gan: những người ở độ tuổi 40, 45, 50, 55, 60 *Độ tuổi tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2015	市では、子宮頸がん、乳がん、大腸がん、肝炎ウイルス検診の自己負担金が無料になるクーポン券を対象者に送付しています。使用期限は来年3月31日(木)です。 がんは早期発見、早期治療が重要です。 早期発見のため、ぜひこの機会に無料クーポン券を使って早めに受診しましょう。 【対象】 ◆子宮頸がん検診: 20歳の女性 ◆乳がん検診: 40歳の女性 ◆大腸がん・肝炎ウイルス検診: 40・45・50・55・60歳の方 ※平成27年4月1日現在の年齢
Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809	問い合わせ先: 健康づくり課

